

ORATOUERO—CROUI

Ce-e-lai epatarà,
De Crouì, de Tsapëlin ;
L'on in trouve i croëjà
E lo lon di tsemin...
Son de tappe d'la vëa :
Arreta-te, passen,
Avëta, saleua e prëya !
Se d'eune cliiotse ou llioen
Te sen la vouéce benëa
Dou son pien de douceur,
Te fron e dzenoil pieya
Devan Ghieu Créateur ! ...



ORATOIRES—CROIX (TRADUCTION)



Ici et là éparpillées
Des Croix, des petites Chapelles ;
L'on en trouve aux bifurcations
Et le long des chemins...
Elles sont des étapes de la vie :
Arrête-toi, passant,
Regarde, salue et prie!
Si d'une cloche lointaine
Tu entends la voix bénie
Du son plein de douceur,
Ton front et tes genoux fléchis
Devant Dieu Créateur ! ...

ORATORI—CROCI (TRADUZIONE)



Qua e là sparse,
Croci, Cappellette ;
Se ne trovano ai bivi
E lungo le strade...
Son tappe della vita (caposaldi) :
Soffermati, o viandante,
Guarda, saluta e prega !
Se d'una campana in lontananza
Tu odi la voce benedetta
Dal suono colmo di dolcezza.
Fronte e ginocchia fletti
Innanzi a Dio Creatore ! ...

L'abbé Cerlogne et les poètes patoisants. Centre d'études francoprovençales "René Willien", Saint-Nicolas (Aoste), 1995